

将《小王子》送给我心爱的“小公主”—— 祖孙联手，出版“不一样”的童话书

一份礼物：喜得孙女，老人译书赠礼

今年82岁的柳鸣九出生于湖南长沙，毕业于北京大学西语系，大半生致力于法国文学研究，不仅是著名的学者、理论批评家，也是成就斐然的翻译家和作家。了解柳鸣九的人都知道，他的著作《法国文学史》、《走进雨果》等都备受文坛关注。而柳鸣九早在2006年就荣获中国社科院最高学术称号“终身荣誉学部委员”，是“国家级”的法国文学研究大家。

柳鸣九的夫人朱虹也是一位著名学者。老两口膝下只有一个儿子，早年到美国留学，后定居美国。2003年，柳鸣九的儿媳生下一个女孩，取英文名字叫艾玛，中文名叫柳一村。小孙女出生之时，柳鸣九已经七十高龄，终于等来了家族的第三代。

对小孙女的怜爱有加，让柳鸣九萌生了一个心愿，想亲自为小家伙送上一份有意义的礼物。可是，究竟送什么才算是有意义呢？在柳鸣九看来，这份对晚辈的爱怜，是任何买来的礼物都无法传达的。

就在柳鸣九为礼物头疼之

两人“交情”： 儿子英年早逝，他和孙女成了朋友

2007年秋季的一个晚上，柳鸣九的儿子突发重病去世，把无尽的哀伤和思念都留给了白发爹娘和年幼的女儿。

年逾古稀，痛失爱子。柳鸣九和老伴转而对儿子的爱意聚焦到小孙女身上。

考虑到孙女还小，不仅需要照料，情感上也需要抚慰，柳鸣九每隔几天就跟小孙女通一次电话，询问她的生活状况，跟她谈学习、回忆爸爸的童年，鼓励她像“小王子”一样善良勇敢、积极向上。

而早在父亲被救护车拉走时，小孙女柳一村就在悲痛中把爷爷当成了“父亲”，更把爷爷当做能够诉说心里话的好朋友。

时，2005年初，中国少儿出版社编辑找到柳鸣九，想请老人“出山”，为出版社计划出版的法国作家圣爱克絮佩里的著名童话《小王子》动笔翻译。柳鸣九治学严谨，大半生致力于文史研究和理论研究，因学术需要，虽也翻译过不少文本，但一直视其为副产品。所以，听到编辑约稿时，他当即回绝了。

直到有一天，柳鸣九突然心有所动：“一部儿童文学名著，不正是为小孙女做一件事的机会吗？如果能在译本的扉页上标明是为小孙女而译的，这岂不是一件很有意义、很有趣味的事？”

于是，柳鸣九决定破例一次，答应了出版社的请求，并且很快就交出了译稿。2006年6月，刚满3岁的柳一村接到了爷爷从北京寄去的中文版《小王子》样书，书的扉页上印有一行娟秀的小字：“为小孙女艾玛而译。”

尚不识字的柳一村虽还不能理解爷爷在字里行间寄托的情感，但书中那些好看的插图却让她着了迷。

慢慢地，这对远隔重洋的祖孙虽然很少见面，却成了互相交换“秘密”的伙伴。

让柳鸣九感到宽慰的是，小孙女虽自幼生长在美国，但由于父母都是中国人，再加上跟祖父母很亲，一直在接受中华传统文化的熏陶。所以，在她身上集中了美国孩子和中国孩子两方面的优点——既像美国孩子一样自立自信，又有中国孩子聪敏温顺的一面。上学后，柳一村酷爱画画的本领更是凸显出来，学校甚至把她的画印到T恤上，当作礼物送给来校参观考察的嘉宾。

柳鸣九心想，到底要用什么方式更好地鼓励与挖掘孩子的潜力呢？



柳鸣九



柳一村

文/阿拉丁

十年前，为给远隔重洋的小孙女送上一件有意义的礼物，年逾古稀的长沙老学者破例接受约稿，亲自动手翻译了一部童话作品；

十年后，当另一家出版社准备重新出版这本童话书时，老学者提议，让远在美国、酷爱画画的小孙女为新书“添画”……

或是被这对相差70岁的祖孙之情感动，出版社欣然接受，满足了老人的心愿。于是，一部有着“最萌年龄差”的联手作品出现，成就了一段文坛佳话。而这个亲情故事的主角，就是中国著名学者柳鸣九。



柳一村为新书画的插画。

三次请缨： 爷爷出面，为孙女的插画“担保”

与一般译者相比，柳鸣九准确无误、文字优美的特点早已俘获众多小读者的心，他翻译的少儿版《小王子》先后印刷了七次，发行量接近10万册。

读者的赞誉，让出版界看到了商机。2015年底，得知柳鸣九与原出版社的合约已经到期，另一家出版社——深圳出版社编辑上找到柳鸣九，提出合作的请求。

没想到，柳鸣九并没有刻意提到优厚的条件，而是只提了一个要求——“能不能在书后，附上几张我孙女的画作？”

为了让出版社放心，柳鸣九三次出面找到出版社编辑讨论，为孙女的插画“担保”。最终，出版社在看过柳一村的作品后，欣然接受，答应让柳氏祖孙联手，出版一本“不一样”的新书。

自此之后，柳鸣九跟小孙女的联系日益密切，年龄相差70岁的两代人就这样变成了合作者，每天进行业务探讨。不过，

合作的过程中还是有不少摩擦。在出版社编辑看来，柳一村最初的插画特别不错，但后来由于自己的要求越来越高以及学业压力加大，小女孩难免急躁，甚至对爷爷柳鸣九发起牢骚——“画插画是大人干的活，我是小孩怎么能让我做！”

柳鸣九理解小孙女的心情，每天都鼓励和劝慰她：“大家都知道你是孩子，不会拿达·芬奇的标准要求你，所以，你一定要相信自己，坚持梦想！”

一句“坚持梦想”，让12岁的柳一村重新找到了自信与勇气。最终，在不到半年的时间里，她画出了50幅插图。

小孙女的一纸箱画稿从美国寄来那天，柳鸣九开心极了。在他看来，小孙女的画没有简单地模仿原著作者的插图，而是以孩子的眼光，用自己的表现手法，赋予了人物新的特点。将画寄到出版社后，编辑们也纷纷点头称赞。

小合作大突破： “不一样”的新书屡受好评

今年9月中旬，新版《小王子》悄然上架。虽然出版社事先并没有进行特别推介，但这本“不一样”的《小王子》一经面世，还是赢得了广大读者的广泛好评。

相比柳鸣九优美的文字，这一次，小读者们似乎更关注柳一村的插图——浓烈的色调、稚拙的画风，让看惯了原著作者插图的小读者连称新奇。有不少小读者甚至直言，他们原本已看过这本书，这次就是冲着柳一村的插图才买的。

祖孙俩第一次合作的作品不仅引来了小读者们的点赞，也赢得了专家们的好评。著名

翻译家、《红与黑》的译者罗新璋曾点评说：“《小王子》中译本有70多种，祖孙一起合作，这在《小王子》中外出版史上应该是第一次，是一次创举。作者原画是40多岁时画的，现在再看小孩子的画，完全不一样。看她的画，我也像回到了童年一样……”

面对好评，柳鸣九坦言“非常高兴”。他解释说，当初译《小王子》就是想给小孙女送上一份有意义的礼物，没想到能走到祖孙合作出书这一步。这位82岁的爷爷感叹：“儿子不在了，小孙女就是希望。只愿能为她做点事，让她有一个快乐的童年……”

(未经许可，本文不得转载、上网、摘编。)

资讯 >>

张家界推出别样的“冬季旅游”

今日女报/凤网讯(记者刘艳)冬游张家界，嗨动全世界。11月7日，记者从张家界冬季旅游推介会上获悉，今年12月1日至明年2月28日，张家界将在全国率先开展大规模的十大冬季旅游文化主题活动，高调推出10项冬季旅游品牌，并出台系列优惠政策。

此次张家界推出的十大冬季旅游主题活动分别是：“冬游张家界”微游记大赛、雪景摄影大赛、中韩亲情旅游微游记竞赛、土家过赶年、云顶会国际旅游文化活动、十万自驾车冬游张家界、

温泉天使选拔赛、大峡谷玻璃桥最嗨脸谱大征集、桑植民歌展演活动、牵手全世界系列旅游营销活动等。

为助推张家界冬季旅游，张家界市还出台了七项优惠政策：全市所有的景区(不含温泉)以及景区内索道、电梯、观光火车、环保客运车，演艺节目等普通门票实行冬季价格优惠。门票优惠期间，张家界大峡谷门票原价118元，冬季优惠门票95元；玻璃桥门票原价是138元，冬季优惠门票110元。还有更多门票优惠信息，可以到网上查询。

西藏先心病患儿来湘圆“心”梦

今日女报/凤网讯(记者李诗韵)11月3日，湖南省援藏“双百工程”项目中7名来自西藏山南市的先天性心脏病患儿及家长顺利入湘，孩子们将在湖南省儿童医院接受免费手术治疗。

7名患儿中年龄最大的4岁，最小的仅10个月，她们期待着在湖湘热土圆高原“心”梦。当日13时40分，第一次出远门的4岁藏族女孩索朗拉姆和同行的6个小伙伴们在爱心志愿者的一路护送下，平安到达湖南省儿童医院心脏中心爱心病房。

刚做完急诊手术的心胸外科主任黄鹏

还来不及换下手术服，就赶到爱心病房为孩子们进行入院体格检查和评估。据黄鹏介绍，先心病是目前我国出生缺陷中发病率最高的疾病。我国每年出生婴儿中患各种先天性心脏病的有15万人，其中30%左右的复杂心脏病可能在婴儿期死亡。如果治疗时机得当，先天性心脏病90%以上可以通过手术治疗痊愈。由于高寒缺氧的自然环境、卫生条件有限、母体叶酸缺乏等因素，西藏一直是我国先天性心脏病的高发区。